

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada temu, kto poi swych bliźnich, dolewając swój jad i gniew,* by ich upić i by przyglądać się ich przyrodzeniu!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada temu, kto poi swych bliźnich, dolewając swój jad i gniew, by ich upić, a następnie przyglądać się ich nagości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada temu, który poi swego bliźniego, przystawiając mu swe naczynie, aż go upoi, by patrzeć na jego nagość!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada temu, który poi bliźniego swego, przystawiając naczynia swego, tak aby go upoił, i napatrzył się nagości jego!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, który dawa napój przyjacielowi swemu, wpuszczając żółć swoją i upojając, aby oglądał nagość jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada temu, co zmusza bliźniego do picia, pucharem swego jadu go upaja, by się przyglądać jego nagości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada temu, kto swojego bliźniego poi z domieszką swojego gniewu aż do upicia, aby patrzeć na jego nagość!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada temu, kto upija swego bliźniego, nalewa do pełna swój puchar, aby go upić i przyglądać się jego nagości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada temu, kto czarę swojego gniewu każe wypić bliźniemu, aby gdy zupełnie go upoi, potem oglądać jego nagość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada temu, kto każe bliźnim pić z czary swego gniewu, aż ich upoi, by potem swe oczy napawać ich nagością!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	О, хто напоює свого ближнього мутним напитком і впиває, щоб поглянути на їхні печері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada temu, co upija bliźniego, dolewając mu swego gniewu; tak, aby go odurzył i napawał się jego nagością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Biada temu, kto poi swych towarzyszy, łącząc z tym swą złość i gniew, aby ich upić w celu przyglądania się ich wstydliwym częściom ciała.

¹⁾ <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15-29</x>

²⁾ przyrodzeniu : zgromadzeniu l. świętowaniu 1QpHab.